

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
«ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)»

По специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»  
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Грамматические проблемы перевода (французский язык)» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 18 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Грамматические проблемы перевода (французский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 преподаватель Фоминова Г.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «  » 20    г., протокол №   

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института     
«20 04 2023 г., протокол № 7».

Председатель учебно-методической комиссии института философии  Пидченко С.А.

## **Структура и содержание дисциплины**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

**Цели изучения дисциплины** – «Грамматические проблемы перевода (французский язык)» – формирование у студентов научного представления о языковых универсалиях и специфических чертах французского языка и сравнение его с родным языком. Это необходимо для более глубокого усвоения и осознанного овладения иностранным языком для дальнейшей переводческой деятельности. А также повторение основных тем по прослушанным курсам по языкоизнанию, практической грамматике французского языка и сравнение с соответствующими разделами русского языка. Так же целью освоения дисциплины «Грамматические проблемы перевода» – синтезирование знаний о французском языке; систематизирование в процессе сопоставления знаний о родном языке; теоретико-лингвистическое обоснование методики преподавания французского языка.

**Задачи изучения дисциплины** – ознакомить студентов со способами словообразования; функционального использования определенной грамматической структуры; правилами грамматики изучаемого языка; организацией грамматической структуры; оформлением определенного смысла в виде фраз и предложений; научить грамотно использовать грамматические элементы и конструкции; использовать разнообразные грамматические средства для решения одной и той же речевой задачи в переводческой деятельности.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Грамматические проблемы перевода (французский язык)» относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; умения – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; навыки – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Введение в специальность», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», и служит основой для изучения следующих

дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Частная теория перевода».

### 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-7 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	<p>Знать: теоретические основы грамматической системы современного изучаемого иностранного языка, ее структуры, особенности взаимосвязи и функционирования единиц и средств этой системы.</p> <p>Умеет применять полученные теоретические знания в практической устной речи</p> <p>Владеть: методами грамматического анализа, способами извлечения необходимой информации для характеристики грамматического явления.</p>

<p>ПК- 11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка</p>	<p>ПК-11.1. Знает соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых и речевых норм.</p>	<p><b>ЗНАЕТ</b> методику сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, систему языка и правила ее функционирования, типы трансформаций грамматических и лингвистических конструкций</p> <p><b>УМЕЕТ</b> анализировать и сравнивать основные концепции изучения отдельных грамматических явлений ведущих зарубежных и отечественных исследователей</p> <p><b>ВЛАДЕЕТ</b> навыками решения проблем перевода, связанных с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в РЯ и ИЯ, структурными (грамматическими) трансформациями в переводе текстов.</p>
---	--	---

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>72</b> <b>(2 зач. ед)</b>
<b>Обязательная контактная работа (всего)</b>	<b>34</b>
<b>в том числе:</b>	
Лекции	17
Семинарские занятия	-
Практические занятия	17
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-	-

<i>графические работы, индивидуальные задания и т.п.)</i>	
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>38</b>
Форма аттестации	Зачет

#### **4.2. Содержание разделов дисциплины**

##### **Тема 1. Алломорфные признаки в морфологии русского и французского языков.**

Тема 1.1. Различия в именных категориях рода французского и русского языка.

Тема 1.2. Различия в категориях глаголов.

Тема 1.3. Перевод посессивных детерминативов.

##### **Тема 2. Различие в синтаксических категориях.**

Тема 2.1. Типы синтаксических связей.

Тема 2.2. Три типа подчиненности.

##### **Тема 3. Словосочетания.**

Тема 3.1. Типы словосочетаний.

##### **Тема 4. Части речи и члены предложения.**

Тема 4.1. Явление функциональной транспозиции.

##### **Тема 5. Простые и сложные предложения.**

Тема 5.1. Односоставные и двусоставные предложения.

Тема 5.2. Вопросительные и отрицательные предложения.

Тема 5.3. Функции порядка слов в русском и французском языке.

#### **4.3. Лекции**

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Алломорфные признаки в морфологии русского и французского языков	<b>3</b>
2.	Различие в синтаксических категориях.	<b>3</b>
3.	Словосочетания.	<b>3</b>
4.	Части речи и члены предложения.	<b>4</b>
5.	Простые и сложные предложения.	<b>4</b>
Итого:		<b>17</b>

#### **4.4. Практические (семинарские) занятия**

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма

1.	Различия в именных категориях рода Единственное/множественное число. Существ/неодушевленные.	3
2.	Различия в категориях глагола. Категория времени. Категория вида. Категория состояния. Категории безличных форм глагола.	3
3.	Синтаксические типы связи: сочиненность и подчиненность. Три типа подчиненности: согласование, управление и прымыкания.	3
4.	Словосочетания. Типы словосочетаний.	2
5.	Части речи и члены предложения. Явление функциональной транспозиции.	2
6.	Односоставные и двусоставные предложения. Трансформации при переводе на русский и французский языки.	2
7.	Вопросительные и отрицательные предложения. Функции порядка слов в русском и французском языках.	2
Итого:		17

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1.	Алломорфные признаки в морфологии русского и французского языков	Тематическая презентация	8
2.	Различие в синтаксических категориях.	Тематическая презентация	8
3.	Словосочетания.	Тематическая презентация	8
4.	Части речи и члены предложения.	Тематическая презентация	7
5.	Простые и сложные предложения.	Тематическая презентация	7
Итого:			38

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Грамматические проблемы перевода» не предполагаются учебным планом.

#### 5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в

сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *Информационные технологии*: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

### **а) основная литература:**

1. Кузнецова Т.Я., Чтение и интерпретация художественного текста/ Кузнецова Т.Я. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - 102 с. - ISBN 978-5-261-00852-1 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261008521.html> Режим доступа: по подписке.

2. Кравцов С.М., Ценностная парадигма лингвокультурного сообщества в зеркале фразеологии (на материале русского и французского языков) / Кравцов С. М. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2018. - 142 с. - ISBN 978-5-9275-2760-1 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927527601.html> - Режим доступа: по подписке.

3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. «Теория и практика перевода. Французский язык.» М.2001 - URL :<http://91.201.108.138/MegaPro/Web/Search>

### **б) дополнительная литература:**

1. Нетунаева И.М., Лингвистика и перевод / Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - 216 с. - ISBN 978-5-261-00906-1 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html> Режим доступа : по подписке.

2. Мосиенко Л.В., Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Мосиенко Л.В. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 124 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5 - Текст электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017425.html> Режим доступа: по подписке.

### **г) интернет-ресурсы:**

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>  
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Федеральный портал «Российское образование» – [http://www.edu.ru/](http://www.edu.ru)

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

#### **Электронные библиотечные системы и ресурсы**

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Другие открытые источники

#### **Информационный ресурс библиотеки образовательной организации**

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – [http://biblio.dahluniver.ru/](http://biblio.dahluniver.ru)

1) <https://lepointdufle.net/grammaire>

## **7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины**

Освоение дисциплины «Грамматические проблемы перевода (французский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

<b>Функциональное назначение</b>	<b>Бесплатное программное обеспечение</b>	<b>Ссылки</b>
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<a href="https://www.libreoffice.org/">https://www.libreoffice.org/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>

Браузер	Firefox Mozilla	<a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>
Браузер	Opera	<a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	<a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>
Файл-менеджер	FarManager	<a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>
Архиватор	7Zip	<a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	<a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a> <a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a> <a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>
Редактор PDF	PDFCreator	<a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>
Аудиоплеер	VLC	<a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>

## 8. Оценочные средства по дисциплине

### Паспорт

#### оценочных средств по учебной дисциплине

«Грамматические проблемы перевода (французский язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контро лируем ой  Компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенций (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	рования (семестр изучения)

1.	ПК-7.	Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков.	ПК-7.1.	<b>Тема 1.</b> Лингвистическая теория перевода как наука. <b>Тема 2.</b> Частная теория перевода. <b>Тема 3.</b> Единицы перевода и переводческие соответствия. <b>Тема 4.</b> Переводческие грамматические. <b>Тема 5.</b> Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями французского языка. <b>Тема 6.</b> Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями французского языка. <b>Тема 7.</b> Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.	7
2.	ПК-11.	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1.	<b>Тема 1.</b> Лингвистическая теория перевода как наука. <b>Тема 2.</b> Частная теория перевода. <b>Тема 3.</b> Единицы перевода и переводческие соответствия. <b>Тема 4.</b> Переводческие грамматические. <b>Тема 5.</b> Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями французского языка. <b>Тема 6.</b> Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями французского языка. <b>Тема 7.</b> Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.	7

### Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контр олиру емой компе тенци и	Индикато ры достижен ий компетен ции (по реализуем ой дисципли не)	Перечень результатов планируемых	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК-7.	ПК-7.1.	Знать: теоретические основы грамматической системы современного изучаемого иностранного языка, ее структуры, особенности взаимосвязи и функционирования единиц и средств этой системы.  Уметь применять полученные теоретические знания в практической устной речи	<b>Тема 1.</b> Лингвистическая теория перевода как наука. <b>Тема 2.</b> Частная теория перевода. <b>Тема 3.</b> Единицы перевода и переводческие соответствия. <b>Тема 4.</b> Переводческие грамматические. <b>Тема 5.</b> Трудности перевода,	Вопросы для обсуждения, тесты

			<p>Владеть: методами грамматического анализа, способами извлечения необходимой информации для характеристики грамматического явления.</p>	<p>обусловленные морфологическими особенностями французского языка.</p> <p><b>Тема 6.</b> Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями французского языка.</p> <p><b>Тема 7.</b> Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.</p>	
2.	ПК-11.	ПК-11.1.	<p>ЗНАЕТ методику сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, систему языка и правила ее функционирования, типы трансформаций грамматических и лингвистических конструкций</p> <p>УМЕЕТ анализировать и сравнивать основные концепции изучения отдельных грамматических явлений ведущих зарубежных и отечественных исследователей</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыками решения проблем перевода, связанных с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в РЯ и ИЯ, структурными (грамматическими) трансформациями в переводе текстов.</p>	<p><b>Тема 1.</b> Лингвистическая теория перевода как наука. <b>Тема 2.</b> Частная теория перевода. <b>Тема 3.</b> Единицы перевода и переводческие соответствия. <b>Тема 4.</b> Переводческие грамматические. <b>Тема 5.</b> Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями французского языка.</p> <p><b>Тема 6.</b> Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями французского языка.</p> <p><b>Тема 7.</b> Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.</p>	Вопросы для обсуждения, тесты

## **Фонды оценочных средств по дисциплине «Грамматические проблемы перевода (французский язык)»**

### **Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения)**

1. Дать определение термина «перевод».
2. Что необходимо при переводе грамматических форм и конструкций?
3. Какие проблемы перевода связаны с различием грамматического строя французского и русского языков?

4. Дать определение понятию «одноименное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям.
5. Дать определение понятию «перекрестное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
6. Дать определение понятию «частичное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям.
7. Что такое алломорфные признаки в морфологии французского языка?
8. Что такое алломорфные признаки в морфологии русского языка?
9. Какие знания необходимы для адекватной передачи французских грамматических явлений в условиях сходства форм?
10. Какие знания необходимы для адекватной передачи французских грамматических явлений в условиях различия форм?
11. Какие правила рекомендуется применять для адекватной передачи английских грамматических явлений в условиях различия форм?
12. Что такое «ложные друзья переводчика»?
13. Дать определение понятию «типологическая классификация языков».
14. К какому типу языкового строя относится французский язык?
15. Могут ли на переводческие трансформации влиять различия в культурной и языковой картине мира?
16. Существует ли различия в употреблении пассивного залога в аналитических и синтетических языках?
17. Назовите основные различия в синтаксических категориях французского и русского языков.
18. Что такое «явление функциональной транспозиции»?
19. Какие трудности могут возникнуть при переводе конструкций типа: il faut, il pleut; оборота c'est, il y a?
20. Что такое прономинальные глаголы? Особенности их перевода.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Ответ (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел

	аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Ответ (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Ответ (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Ответ (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

### Упражнения на перевод

#### Traduisez:

1. Pas plus là-dessus que sur la question principale, je n'ai opinion à moi. Je ne sais que penser, le suis comme l'âne de Buridan. (Martin du Gard).
2. Il était évident qu'il prétendait le garder comme le chien du jardinier gardait le coffre d'avoine (Mérimée).
3. Hélas! Répondit Darcy, je vois bien que vous ne savez que la moitié de l'histoire car c'est une aventure aussi triste pour moi que celle des moulins à vent le fut pour don Quichotte (Idem).
4. Eh bien, dans ce cas, tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes (Soriano).
5. C'est une fille brave et une brave fille, ce qui vaut mille fois mieux. (Cocteau).
6. Il est non seulement heureux poète, mais – c'est plus rare – poète heureux. (Blinckenberg).
7. Nouvelle, nouvelle: je vous assure que boulevard Monmartre il y a des orateurs qui haranguent la foule (Adamov).
8. Naturellement ils vont chez les Petigot-Francette (Fougère).
9. Ses yeux naturellement rongs eurent l'occasion de s'arrondir davantage (Idem).
10. Parle donc naturellement! (Achard).
11. Le bureau donne sur la partie du lycée qu'a requisitionné la Milice (Nourricier).
12. A ce moment retentit un roulement de tambour qui à Saint-Lois, tien lieu de sonnerie (Idem).
13. Dehors il était très noir (Daudet).

14. Il ne convient pas d'interrompre Jérémie: il faut le laisser aller son chemin avec ses mots à lui (Mauriac).
15. Il s'est passé quelques chose (Le Chanois).
16. Il est simple de naître et simple de grandir (Saint-Exupéry).
17. Il ne mauque que des cierges (Bazin).
18. ... mais pourquoi ce soir-là lui a-t-il plu soudain de se faire connaître à nous...? (Alain-Fournier).
19. Il lui prit une forte envie de pleurer (Idem).
20. Il me revient à la mémoire ce que je sais du désert de Libye (Saint-Exupéry).
21. Le ciel brillait d'étoiles (France).

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «абзацно-фразовый перевод»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

### Творческие задания (создать тематическую презентацию):

1. Алломорфные признаки в морфологии русского и французского языков.
2. Различие в синтаксических категориях русского и французского языков.
3. Словосочетания во французском языке.
4. Части речи и члены предложения.
5. Функциональная транспозиция.
6. Особенности перевода односоставных и двусоставных предложений.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне

4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

### Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

1. Назовите различия в именных категориях рода французского и русского языков.
2. Назовите различия в категориях глагола французского и русского языков.
3. Какие трудности могут возникнуть при переводе безличных форм глагола?
4. Особенности перевода посессивных детерминативов.
5. Назовите различие в синтаксических категориях русского и французского языков.
6. Назовите основные типы синтаксической связи русского языка.
7. Назовите средства выражения синтаксических отношений во французском языке.
8. Какому языку (русскому или французскому) в большей степени присуще явление функциональной транспозиции?
9. Что такое «одноименное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
10. Что такое «перекрестное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
11. Что такое «частичное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
12. Какие трудности могут возникнуть при переводе односоставных и двусоставных предложений?
13. Особенности перевода вопросительных и отрицательных предложений.
14. Какие трудности возникают при переводе безличных предложений, оборотов?
15. Назовите функцию порядка слов в русском и французском языках.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Характеристика знания предмета и ответов
Зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или

	<p>письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.</p>
	<p>Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.</p>
Не зачтено	<p>Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.</p>
	<p>Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.</p>

## Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)